# Huawei Technologies Colombia S.A.S

NIT 830.140.321-0

Bogotá, 03 de Octubre de 2012

**A QUIEN INTERESE**

HUAWEI Technologies Colombia SAS certifica que la empresa RAMIREZ SALAZAR FRANCISCO JAVIER con identificación tributaria # 80.825.952-9, se encuentra certificado y aprobado en nuestro sistema de proveedores desde Septiembre de 2011 y actualmente activo para la prestación de servicios de mercadeo y promoción.

Esta certificación se expide por solicitud del interesado el día 04 de Octubre de 2012.

Atentamente

Nicolas Velandia
General Procurement Team Leader
HUAWEI TECHNOLOGIES COLOMBIA S.A.S

Cra 7 No. 71 - 21 Torre A Piso 8 - Edificio Av Chile - PBX: (571) 3768600
Fax: (571) 3175520 www.huawei.com Bogotá, D.C., Colombia

Scanned with CamScanner




| | |
|---|---|
| CONTRACT FOR SERVICES | ACUERDO PARA PRESTACIÓN DE SERVICIOS |
| BETWEEN | ENTRE |
| HUAWEI TECHNOLOGIES COLOMBIA S.A.S. | |
| AND | Y |
| FRANCISCO JAVIER RAMIREZ SALAZAR | |
| FOR THE YEAR DECEMBER 5th, 2013 – DECEMBER 5th, 2014 | PARA EL AÑO 5 DE DICIEMBRE 2013 – 5 DE DICIEMBRE 2014 |
| CONTRACT NO.: OTACOLI213II2111FQB | ACUERDO N. OTACOLI213II2111FQB |

Scanned with CamScanner

| ENTRE | BETWEEN |
|---|---|
| HUAWEI TECHNOLOGIES COLOMBIA S.A.S compañía establecida según la ley colombiana, registrada en la Cámara de Comercio de Bogotá bajo el número 01374266, con NIT 830140321-0, representada por LU QI, identificado con la cédula de extranjería No.332.261 en su calidad de Representante Legal, tal y como consta en el certificado de existencia y representación legal adjunto, que en adelante se denominará el CONTRATANTE ó HUAWEI. | **HUAWEI TECHNOLOGIES COLOMBIA S.A.S.**, a company organized under the laws of the Republic of Colombia, registered before the Chamber of Commerce under No. 01374266, with taxpayer identification number (*NIT*) 830.140.321-0, represented herein by **QI LU**, of age, citizen of the city of Bogotá, holder of foreign resident ID card No. 332.261, acting in his capacity as legal representative as is demonstrated in the annexed certificate of the Chamber of Commerce (hereinafter, "BUYER" or "HUAWEI"). |
| Y | AND |
| **FRANCISCO JAVIER RAMIREZ SALAZAR** mayor de edad, vecino de la ciudad de BOGOTA, identificado con Cedula de Ciudadanía No. 80825952, quien actúa en nombre propio y que en adelante se denominará el CONTRATISTA. | **FRANCISCO JAVIER RAMIREZ SALAZAR**, of age, citizen of the city of Bogota, holder of ID No. 80825952, acting in his own behalf, (hereinafter, "CONTRACTOR"). |
| Conjuntamente LAS PARTES, han acordado celebrar un contrato de prestación de servicios conforme las siguientes: | Jointly referred to as THE PARTIES, they have agreed to enter into this contract for services pursuant to the following terms and conditions: |
| **CONSIDERACIONES** | **RECITALS** |
| Que el CONTRATANTE se encuentra interesado en contratar el servicio de Diseñador Grafico. | Whereas, BUYER is interested in hiring the service of Graphic Designer. |
| Que el CONTRATISTA tiene prevista la prestación de servicios del tipo de servicios requeridos por el CONTRATANTE. | Whereas CONTRACTOR is in the provision of services of the type requested by BUYER. |
| Que LAS PARTES manifiestan su voluntad de suscribir un contrato de prestación de servicios y sujetarse al tenor de las siguientes: | Whereas the Parties have the intention to enter into a contract for services, subject to the following terms and conditions: |
| **I. CLÁUSULAS** | **I. CLAUSES** |
| 1. **Objeto.** A través del presente contrato EL CONTRATISTA se compromete de manera | 1. **Purpose.** CONTRACTOR hereby undertakes to independently render in favor of BUYER the |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| autónoma e independiente a prestar al CONTRATANTE los servicios descritos en el documento denominado RFQCOL591308201311DNA y Scope of work de fecha 09 de septiembre de 2013 y 11 de julio de 2013 respectivamente, los cuales se adjuntan como anexos y formaran parte integral del presente instrumento. El presente negocio jurídico se regirá por las disposiciones del Código de Comercio Colombiano, del Código Civil Colombiano y en especial por las disposiciones previstas por en este contrato. | services described in document RFQCOL591308201311DNA and Scope of work, dated September 9, 2013, and July 11, 2013, respectively. Said documents are attached hereto and made an integral part of this document. This legal business shall be governed by the provisions of the Colombian Commercial Code and, specially, the provisions set forth in this contract. |
| En ningún caso el CONTRATANTE responderá por daños y perjuicios directos, indirectos y/o eventual lucro cesante que EL CONTRATISTA pueda reclamar como consecuencia de la reducción, ausencia o discontinuidad de las órdenes de compra ó cantidad de servicios que le pueda encomendar el CONTRATANTE. | BUYER shall not be liable for direct, indirect damages and/or loss of profits that CONTRACTOR may claim as a result of the reduction, absence or discontinuity of the purchase orders or quantity of services that BUYER may order. |
| EL CONTRATISTA acepta tener pleno conocimiento de las condiciones del presente negocio. | CONTRACTOR states that it is fully aware of the terms and conditions governing this business. |
| **2. Alcance y Vigencia.** El alcance del objeto del contrato comprenderá los siguientes servicios: | **2. Scope and Validity Period.** This contract shall include the following services: |
| 2.1 Servicio de diseño grafico, tales como: diseño prensa, revista, material POP, papelería, cajetillas, audio, video y multimedia, empaques, Mobile marketing, manuales según proyecto que indique el contratante, entre otros. | 2.1 Graphic design services, such as: design of press, magazine, POP material, stationery, packs, audio, video and multimedia, packaging, mobile marketing, manuals defined by project and requested by the BUYER, among others. |
| Para efecto de prestar los servicios de acuerdo a los requerimientos del CONTRATANTE, éste último deberá expedir una orden de compra, en la que incluya las condiciones y requisitos del servicio particular, para tal efecto, dicho servicio debe ajustarse a las condiciones, calidades, cantidades mínimas, precios y tiempos de entrega pactados en el presente contrato. | To render the services according to the requirements stated by BUYER, the latter shall issue a purchase order, including the conditions and the requirements for the particular service. To that end, said service shall conform to the conditions, quality levels, minimum quantities, prices and delivery terms agreed in this contract. |
| 2.4 El presente contrato estará vigente entre el | |

Scanned with CamScanner

día cinco (05) de diciembre de dos mil trece (2013) y el día cinco (05) de diciembre de dos mil catorce (2014). No aplica la renovación automática.

**PARAGRAFO.** Si por cualquier circunstancia el CONTRATISTA presta cualquier tipo de servicio diferente a los encargados por EL CONTRATANTE a través del correspondiente formato de orden de servicios, este último podrá aceptarlos o rechazarlos a su discreción, se entenderá que los gastos derivados de dichos servicios no autorizados y demás que se generen estarán bajo la exclusiva responsabilidad del CONTRATISTA.

**3. Precio.** Para todos los efectos legales el valor del presente contrato será la cantidad de hasta DIEZ MILLONES DE PESOS MCTE. ($10'000.000) incluido el IVA.

El valor final de los servicios objeto del presente contrato corresponderá a los servicios efectivamente prestados por el CONTRATISTA, los cuales deberán estar consignados en la cotización incluida en el documento denominado RFQCOL591308201311DNA (Anexo 1) de fecha 09 de septiembre de 2013, el cual se anexa y formará parte integral del presente instrumento, dichos precios se entienden fijos e invariables durante la vigencia del contrato

3.1 Queda entendido y aceptado que dentro de los valores establecidos según la presente cláusula se encuentra incluido todo costo requerido para la prestación de servicios y por lo tanto incluyen todos los costos, expensas, impuestos, costo de administración, imprevistos y ganancia. Salvo lo dispuesto en contrario en este acuerdo, el CONTRATISTA deberá asumir y pagar todos los aranceles, impuestos, timbre, seguridad social, tasas y cargos que surjan de la ejecución de este contrato, o calculados sobre la ganancia imponible o la de sus empleados por cualquier autoridad dentro y fuera del país. El

2.4 This contract shall be valid from December 5th, 2013 until December 5th, 2014. Automatic renewal does not apply.

**PARAGRAPH.** If for any reason whatsoever CONTRACTOR renders any kind of service different to those requested by BUYER under the pertinent service order, the latter may accept or reject the services at its discretion. The Parties agree that the expenses deriving from said non-authorized services and other expenses incurred shall be solely borne by CONTRACTOR.

**3. Price.** For all legal effects, the price of this contract shall amount to TEN MILLION PESOS (legal tender). ($10'000.000) (VAT included).

The final price of the services under this contract shall fit the services effectively rendered by CONTRACTOR. Said services must be stated in the quotation included in document RFQCOL591308201311DNA (Annex 1), September 09, 2013, which is attached hereto and made an integral part of this document. Said prices shall be fixed and shall not be subject to changes during the contract validity period.

3.1 The Parties agree and accept that the prices stated in this clause include all costs required for the service rendering and, therefore, they include all costs, expenses, taxes, administration costs, contingencies, and profits. Unless otherwise agreed in this contract, CONTRACTOR shall pay all fees, taxes, stamps, social security contributions, duties and charges arising out of the performance of this contract, or assessed by any authority within or without the country over the taxable income or over the income earned by its employees. The value-added tax or taxes of a similar nature shall be clearly stated in every item

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| similar naturaleza, deberán indicarse claramente en cada ítem de la lista de precios, de lo contrario se considerarán incluidos en los precios totales y se cancelará de acuerdo a las normas legales vigentes. | of the price list. Otherwise, they shall be deemed included in the total prices and they shall be paid according to the legislation in force. |
| 3.2 Los valores establecidos en el contrato y sus anexos permanecerán inalterables durante la vigencia del contrato y no se podrá invocar ningún tipo de alza o sobre-costo para un eventual reajuste a cargo del CONTRATANTE. Así mismo El CONTRATANTE tiene derecho a deducir directamente las sanciones establecidas en la cláusula décima segunda de este contrato, la que fuera, resultado del incumplimiento del CONTRATISTA según lo establecido en este contrato. | 3.2 The prices stated in the contract and annexes shall not be modified during the contract validity period. No kind of increase or extra cost shall be invoked for a possible readjustment to be borne by BUYER. In addition, BUYER shall be entitled to directly deduct any of the sanctions stated in clause Twenty-two of this contract, resulting from CONTRACTOR's breach, pursuant to the terms and conditions of this contract. |
| 3.3 Todos los pagos se efectuarán en pesos colombianos incluyendo el 100% del valor del IVA correspondiente. A todos los pagos pactados en esta cláusula se les efectuará las retenciones de ley vigente, aplicables a este tipo de contratos. | 3.3. All payments shall be made in Colombian pesos, and they shall include 100% of the applicable VAT. All payments agreed upon pursuant to this clause shall be subject to withholding taxes applicable to this type of contracts, pursuant to the legislation in force. |
| **4. Forma de Pago.** Las sumas descritas en la cláusula anterior serán CANCELADAS al CONTRATISTA, de la siguiente manera:<br>4.1 El CONTRATANTE pagará al CONTRATISTA según los términos de pago que se especificarán en la SOW o PO correspondiente. Cuando los términos de pago no estén especificados en la SOW o PO correspondiente, "HUAWEI" pagará a EL CONTRATANTE el precio convenido de Productos y Servicios especificados en una PO, por los Productos y Servicios efectivamente entregados/prestados a satisfaccion de HUAWEI, dentro de los treinta (30) días siguientes de la entrega de la factura y soportes que Huawei considere pertinenetes para el buen procesamiento del pago al Departamento de Finanzas de HUAWEI. | **4. Payment Method.** The amounts stated above shall be PAID to CONTRACTOR, as follows:<br>4.1 BUYER shall pay CONTRACTOR according to the payment terms specified in the SOW or PO corresponding. If the payment terms are or specified in the SOW or PO corresponding, HUAWEI will pay to the CONTRACTOR the price agreed of Products and Services specified in the PO, for the Products and Services offered to HUAWEI, between the thirty (30) days after send the invoice or pertinent document that the BUYER consider necessary to the Finance Department of HUAWEI in order to process the payment.<br><br>**PARAGRAPH:** All invoices issued by CONTRACTOR before their filing must be approved by BUYER. In addition, in order to collect payment, CONTRACTOR must evidence |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| **PARÁGRAFO:** Todas las facturas/cuenta de cobro que emita EL CONTRATISTA antes de su radicación deben ser avaladas por el CONTRATANTE, así mismo para que procedan todos los pagos el CONTRATISTA debe acreditar el cumplimiento efectivo de los requisitos que para tal efecto establezca el área de cuentas por pagar del CONTRATANTE y la Ley Colombiana. De lo contrario reiniciará el tiempo para pagarlas cuando todos los requerimientos se cumplan. | the effective fulfillment of the requirements stated to that end by BUYER's accounts payable department and set forth in the Colombian laws. Otherwise, the time for paying will initiate again until the requirements are fulfilled. |
| **5. Prestación de los servicios.** LAS PARTES acuerdan que los servicios a prestarse bajo el presente contrato podrán ser programados de manera conjunta, mediante comunicación escrita ó verbal al CONTRATISTA, dicho requerimiento deberá efectuarse mínimo dos (2) días antes de la fecha en que se espera se ejecute el servicio, si notificado el CONTRATISTA no se prestaren los servicios acordados en el término correspondiente procederán las medidas aplicables en caso de demora ó incumplimiento previstas en éste instrumento. | **5. Service Provision.** The Parties agree that the services to be rendered under this contract may be scheduled jointly by them upon written or verbal notice to CONTRACTOR. Said notice shall be sent at least two (2) days before the expected service execution date. If CONTRACTOR, after receiving such notice, fails to render the services agreed within the pertinent term, the measures applicable in the event of delay or breach, as stated in this document, shall be taken. |
| **6. Obligaciones de las Partes.**<br>**6.1** A cargo del CONTRATANTE.<br>6.1.1 El CONTRATANTE deberá suministrar la información requerida para la facturación por parte del CONTRATISTA.<br>6.1.2 El CONTRATANTE pagará el precio al CONTRATISTA según lo establecido en la cláusula número tres de este contrato.<br>6.1.3 El CONTRATANTE realizará las recomendaciones, sugerencias y observaciones en caso de que deban tomarse acciones respecto del contrato.<br>6.1.4 EL CONTRATANTE deberá permitir la prestación de los servicios objeto del presente contrato en el lugar por él especificado si estos cumplen con todas las condiciones requeridas. | **6. Obligations of the Parties**<br>**6.1** BUYER's Obligations.<br>6.1.1 BUYER shall supply the information required for CONTRACTOR to prepare the invoices.<br>6.1.2 BUYER shall pay the price to CONTRACTOR according to clause Three of this contract.<br>6.1.3 BUYER shall make the recommendations, suggestions and remarks in the event certain actions need to be taken in connection with the contract.<br>6.1.4 BUYER shall render the services under this contract at the place stated by BUYER if such services comply with all conditions required. |
| **6.2** A cargo del CONTRATISTA<br>6.2.1 Prestar los servicios objeto del presente contrato con estricto apego al | **6.2** CONTRACTOR's Obligations<br>6.2.14 To render the services under this contract in strict compliance with the requirements stated by BUYER. |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| requerimiento del CONTRATANTE. | |
| 6.2.2 Prestar los servicios objeto del presente contrato en la fecha, hora y lugar especificados por escrito por parte del CONTRATANTE. | 6.2.15 To render the services under this contract on the date and at the time and place specified in writing by BUYER. |
| 6.2.3 Cumplir a cabalidad con el objeto y alcance del presente contrato de forma eficiente y oportuna. | 6.2.16 To comply in full with the purpose and scope of this contract efficiently and timely. |
| 6.2.4 En caso de que resulte aplicable y el servicio incluya el suministro de bienes muebles éstos deberán ser nuevos, no refaccionados ni reparados. | 6.2.17 If applicable and in the event the service includes the supply of movable property, such property must be new, without repairs. |
| 6.2.5 Responder al CONTRATANTE por todos los daños y / o perjuicios que se ocasionen en virtud del presente contrato conforme dispongan las Leyes Colombianas. | 6.2.18 To compensate BUYER for damages arising out of this contract as stated by the Colombian Laws. |
| 6.2.6 Emplear para efectos de la ejecución del contrato, personal idóneo de acuerdo a las recomendaciones del CONTRATANTE. | 6.2.19 To employ, in furtherance of the contract performance, skilled staff according to the recommendations given by BUYER. |
| 6.2.7 Constituir y presentar para aprobación del CONTRATANTE las pólizas señaladas en la cláusula décima cuarta, dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la suscripción del presente contrato. | 6.2.20 To purchase the policies stated in clause fourteen and submit them to BUYER for approval, within five (5) business days following the contract execution. |
| 6.2.8 Cumplir con todas las disposiciones legales en materia laboral, de seguridad social, salud ocupacional, seguridad industrial y demás que resulten aplicables. | 6.2.21 To comply with all legal provisions governing labor, social security, occupational health, and industrial safety matters and all other applicable laws. |
| 6.2.9 Realizar los pagos al sistema de seguridad social de los empleados vinculados al presente contrato de manera oportuna y con estricto apego a las normas aplicables. | 6.2.22 To make timely contributions to the social security system of the employees related to this contract in strict compliance with the applicable laws. |
| 6.2.10 Las demás que puedan desprenderse de otras cláusulas del contrato y las de ley. | 6.2.23 To perform all other obligations that may derive from other clauses of the contract and the law. |
| 6.2.11 Realizar en forma oportuna y adecuada la inscripción de CONTRATISTA y demás procedimientos para que proceda el pago por parte del CONTRATANTE. | 6.2.24 To timely and properly register CONTRACTOR and take all other steps to collect payment from BUYER. |
| 6.2.12 Realizar la facturación y radicación conforme las instrucciones brindadas por el CONTRATANTE en especial con observancia de las disposiciones legales. | 6.2.25 To prepare and submit the invoices according to the instructions given by BUYER, in compliance with the applicable laws. |
| | 6.2.26 To submit the warranty and provide support to BUYER regarding the goods purchased. |







Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| 6.2.13 En caso de que resulte aplicable, brindar la garantía y respaldo al CONTRATANTE respecto de los bienes adquiridos. | |
| **7. Confidencialidad.** EL CONTRATISTA será responsable de mantener bajo reserva de confidencialidad, la información corporativa, publicitaria, organizacional, financiera, comercial y técnica obtenida del CONTRATANTE durante la ejecución de este acuerdo, salvo aquella que por motivo de las labores objeto de este contrato deba ser divulgada al público o a los organismos o entidades administrativos que la requieran, en este caso EL CONTRATISTA antes de hacer entrega de la información deberá dar noticia del requerimiento al CONTRATANTE con la finalidad de que este último tome las medidas necesarias para garantizarse una adecuada defensa de sus derechos. | **7. Confidentiality.** CONTRACTOR shall be responsible for keeping the corporate, advertising, organization, financial, commercial and technical information of BUYER in strict confidence during the performance of this contract, except for such information that must be disclosed to the public or to administrative organizations or entities requesting such information due to reasons related to the tasks under this contract. In this case, and before the information is disclosed, CONTRACTOR shall serve notice of the request to BUYER for the latter to take the necessary steps to guarantee the proper defense of its rights. |
| Dicha obligación permanecerá vigente a la terminación del contrato por un término de cinco (5) años posteriores a la terminación del mismo. La información sometida a la presente reserva de confidencialidad se refiere a cualquier información financiera, corporativa, organizacional, publicitaria, técnica y comercial proporcionada por el CONTRATANTE al CONTRATISTA, incluyendo pero sin limitarse a:<br>a) Información manuscrita o impresa o registrada por software, película, correo electrónico, libros o asientos contables u otros medios.<br>b) La información transmitida de forma verbal que por su naturaleza se encuentre sometida a esta reserva.<br>c) La información en todas las formas incluyendo el código del software, gráficos escritos, dibujos, análisis, notas, informe de investigación, corrección de datos, etc.<br>d) Planes comerciales, estados financieros, estructura de control y gobierno corporativo, | Said obligation shall be valid after the termination of the contract for five (5) years following the termination hereof. The information subjected to this confidentiality duty refers to any piece of information of a financial, corporate, organization, advertising, technical and commercial nature supplied by BUYER to CONTRACTOR, including, but not limited to:<br>a) Handwritten, printed, or software-registered information, tapes, emails, books or accounting entries or other means.<br>b) Information supplied verbally and subjected to this confidentiality duty due to its nature.<br>c) Information in any form including software codes, written charts, drawings, analysis, notes, research reports, data correction, etc.<br>d) Commercial plans, financial statements, corporate control and governance structure, marketing strategies, product and service prices, etc.<br><br>In order to guarantee the provisions of this clause, CONTRACTOR shall ensure that all the employees devoted to this contract sign a confidentiality agreement under the same terms and conditions to which CONTRACTOR is bound. |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| estrategias de marketing, precios de productos y servicios etc.<br><br>Para efectos de garantizar las disposiciones de la presente cláusula, el CONTRATISTA deberá asegurar que los empleados que este destine al desarrollo del presente contrato suscriban acuerdos de confidencialidad en los mismos términos en que el CONTRATISTA se obligó. | **8. Warranty.** CONTRACTOR states that in the event the provision of the services includes the installation or supply of equipment or material, such goods shall be new, without repairs, and free from damage and defects. In addition, CONTRACTOR undertakes to furnish the relevant warranty and provide support for the services rendered. CONTRACTOR undertakes to comply with the installation technical conditions specified by the manufacturers or distributors of the equipment to be installed. |
| **8. Garantía.** El CONTRATISTA declara de manera expresa que en caso de que la prestación de servicios incluya la instalación ó suministro de equipos ó materiales dichos bienes serán nuevos, no refaccionados y que se encuentran libres de daños y desperfectos, así mismo se obliga a brindar garantía y soporte de los servicios prestados. El CONTRATISTA se compromete a respetar las condiciones técnicas de instalación brindadas por los fabricantes o distribuidores de los equipos a instalar. | **9. Order Cancellation.** BUYER may cancel a service order by written notice to CONTRACTOR at least four (4) days before the service date. In addition, BUYER may request in writing the cancellation of services at any time. To such end, a settlement shall be made to pay the services that were effectively rendered as of the date of termination. |
| **9. Cancelación de Órdenes.** El CONTRATANTE podrá mediante comunicación escrita remitida al CONTRATISTA con cuatro (4) días de anticipación a la fecha de prestación del servicio cancelar la orden de compra, así mismo podrá por escrito en cualquier momento solicitar se cancelen los servicios para tal efecto se procederá a hacer una liquidación para hacer el pago de los servicios que hayan sido efectivamente prestados a la fecha de terminación. | **10. No Labor Relationship.** The Parties state that as a consequence of the development of the subject matter of this contract, no labor relationship shall be created between CONTRACTOR and BUYER. This means that CONTRACTOR shall act on its own behalf and at its own risk. Therefore, CONTRACTOR shall be solely responsible for the labor-related obligations of its employees (payment of salaries, premiums, social security contributions, tax obligations, settlements, severance pay, vacation leave, compliance with the industrial |
| **10. Exclusión de Relación Laboral, Independencia y Autonomía.** LAS PARTES declaran que como consecuencia del desarrollo del objeto propio de este contrato no se generará relación laboral alguna entre los empleados del CONTRATISTA y el CONTRATANTE, quiere decir lo anterior que el CONTRATISTA actúa por su propia cuenta y riesgo con plena autonomía e independencia, razón por la cual se declara que esta será la única responsable de las obligaciones laborales para con sus empleados (entiéndase como pago de | |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| salarios, primas, prestaciones sociales, parafiscales, liquidaciones indemnizaciones, otorgamiento de vacaciones, cumplimiento de normas de seguridad industrial y salud ocupacional entre otras). | safety and occupational health laws, among others). |
| **11. Indemnidades.** EL CONTRATISTA se obliga a mantener indemne al CONTRATANTE por cualquier tipo de reclamación derivada del desarrollo del presente contrato, en especial en lo referente a las reclamaciones que puedan llegar a hacerle sus propios contratistas, sub contratistas, proveedores o empleados. Como consecuencia de lo anterior EL CONTRATISTA deberá responder por todos aquellos gastos en que incurra EL CONTRATANTE para asegurar la correcta defensa de sus intereses, para tal efecto acepta desde este momento que por este concepto pueda aplicarse la figura de retención o la de compensación, así mismo en caso de que estas sumas no resultaren suficientes EL CONTRATANTE podrá exigir a su arbitrio el pago de estas sumas a través de los mecanismos legales que resulten aplicables. | **11. Indemnity.** CONTRACTOR agrees to hold BUYER harmless against any claim derived from the development of this contract, especially against claims that may be filed by CONTRACTOR's own contractors, subcontractors, suppliers or employees. Accordingly, CONTRACTOR shall pay all expenses incurred by BUYER to guarantee the defense of its rights. To that end, CONTRACTOR accepts the application of a withholding or compensation. In addition, if such sums are not sufficient, BUYER may demand, at its own discretion, payment of these sums through the applicable legal channels. |
| **12. Sanciones en Caso de Incumplimiento y Cláusula Penal Pecuniaria.** | **12. Sanctions for Breach and Penalty Clause** |
| 12.1 En caso de que EL CONTRATISTA incumpla alguna de las obligaciones contractuales derivadas del presente contrato se aplicará la siguiente disposición, en primera instancia le será notificado su incumplimiento y se le dará un término de tres (3) días para subsanar su incumplimiento y para explicar las razones del mismo, así como para informar las acciones correctivas a tomar, en caso de que no se aplique las medidas correspondientes pueden cobrarse multas sucesivas de hasta el cero punto cinco por ciento (0,5%) del valor de cada orden de compra sin que este valor pueda exceder el treinta por ciento (30%) del valor total del contrato, no obstante en caso de renuencia, reiterado incumplimiento ó una violación que pueda afectar económica ó comercialmente al | 12.1 In the event CONTRACTOR fails to perform some of the obligations assumed under this contract, the following provision shall apply. First, notice of the breach shall be served upon CONTRACTOR, who shall have three (3) days to remedy and justify the breach, and to inform the measures to be taken. In the event the pertinent measures are not taken, subsequent fines may be imposed of up to zero point five percent (0.5%) of the price of each purchase order. This sum shall not exceed thirty percent (30%) of the total price of the contract. However, in case of reluctance, repeated breach or violation that may affect BUYER's finance or business, this contract may be deemed terminated immediately. |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| CONTRATANTE podrá darse por terminado el presente contrato de manera inmediata. | 12.2 The penalty clause shall amount to thirty percent (30%) of the contract price. CONTRACTOR expressly waives any court demand. CONTRACTOR shall be automatically in default upon the mere private request made five (5) calendar days before the pertinent expiration of the term for payment. BUYER reserves the right to collect additional damages above the agreed sum, provided they are proven according to the Colombian laws. |
| 12.2 La cláusula penal pecuniaria será del treinta por ciento (30%) del precio del contrato. El CONTRATISTA renuncia expresamente a todo requerimiento judicial, para efectos de constitución en mora bastara con un requerimiento privado hecho con cinco (5) días calendario de anterioridad a la fecha en que opere la constitución en mora, EL CONTRATANTE se reserva el derecho de cobrar perjuicios adicionales por encima del monto pactado, siempre que los mismos se acrediten conforme las disposiciones de la Ley Colombiana. | |
| **PARÁGRAFO:** Cuando la parte cumplida exija a la parte incumplida el pago de la Sanción o daños según lo previsto en los artículos anteriores, notificará a la parte que omite por escrito e indicará la cantidad de Sanción o de daños. La parte incumplida pagará la sanción dentro de cinco (5) días calendario a la notificación. En caso que la parte incumplida no pague la sanción dentro del término aquí estipulado el CONTRATANTE queda facultado a través de este documento para retener dicha suma, hasta cuando aquél se allane a cumplir con lo pactado. En este sentido, las partes entienden que de conformidad con los artículos 1714 y siguientes del Código Civil, por ministerio de la ley se extinguirán recíprocamente hasta concurrencia de sus valores, las deudas en dinero actualmente exigibles que tengan las Partes entre sí. | **SUBPARAGRAPH:** When the non-defaulting party demands the defaulting party to pay the Penalty or damages stated above, it shall serve written notice to such party stating the amount of the Penalty or damages claimed. The defaulting party shall pay the penalty within five (5) calendar days following the date of notice. In the event the defaulting party fails to pay the penalty within the term stated, BUYER shall be entitled to withhold such sum until the defaulting party complies with the terms agreed. In this sense, the Parties agree that according to Section 1714 and subsequent sections of the Civil Code, money debts due and payable between the Parties shall be reciprocally terminated by operation of law up to the total amount thereof. |
| **13. Terminación.** El presente acuerdo se podrá dar por finalizado en los siguientes eventos: | **13. Termination.** This contract may be terminated upon occurrence of the following events: |
| 13.1 Por quiebra o insolvencia de LA CONTRATISTA, la cual se presume cuando este incurra en liquidación obligatoria, proceso concursal ó de intervención; | 13.1 Due to CONTRACTOR's bankruptcy or insolvency, presumed because CONTRACTOR has undergone reorganization proceedings, compulsory liquidation proceedings or its assets have been subject to the administration of a receiver. |
| 13.2 Por disolución de la persona jurídica de LA CONTRATISTA; | 13.2 Due to dissolution of CONTRACTOR's legal entity. |
| 13.3 Por mutuo acuerdo entre las partes; | |

Scanned with CamScanner

| | |
|---|---|
| 13.4 Por voluntad de cualquiera de las partes, en cualquier momento, dando aviso previo a la otra con una antelación no inferior a treinta (30) días calendario, sin que esto represente incumplimiento del contrato ni genere ningún tipo de indemnización; | 13.3 Upon mutual agreement between the Parties. |
| | 13.4 Upon decision of either party at any time, serving prior notice on the other party not shorter than thirty (30) calendar days, without this implying a non-performance of the contract or giving rise to any type of compensation. |
| 13.5 Por incumplimiento en los términos de pago por parte del CONTRATANTE; | 13.5 Due to BUYER's failure to meet payment terms. |
| 13.6 Por incumplimiento de cualquiera de las obligaciones adquiridas por parte del CONTRATISTA; | 13.6 Due to CONTRACTOR's failure to perform any obligations assumed hereunder. |
| 13.7 Por la violación de la reserva de confidencialidad sobre la información que el CONTRATANTE le entregue ó conozca el CONTRATISTA en desarrollo del objeto de este contrato; | 13.7 Due to the breach of the confidentiality duty concerning the information learnt or received by CONTRACTOR from BUYER while fulfilling the subject-matter of this contract. |
| 13.8 La cesión del presente contrato por parte de LA CONTRATISTA sin autorización previa y escrita de LA CONTRATANTE; | 13.8 Due to CONTRACTOR's assignment of this contract without the previous and written approval by BUYER. |
| 13.9 Por la inejecución o ejecución errónea por parte del CONTRATISTA de las obligaciones asignadas; | 13.9 Due to CONTRACTOR's non-performance or wrong performance of the obligations assumed hereunder. |
| 13.10 Por la presentación de documentos falsos tendientes a certificar calidades personales y profesionales del CONTRATISTA; | 13.10 Upon the submission of false documents intended to certify personal and professional qualifications of CONTRACTOR. |
| 13.11 Por la sistemática inejecución, sin razones válidas, por parte del CONTRATISTA, de las obligaciones contractuales. | 13.11 Upon CONTRACTOR's continuous non-performance of the obligations assumed hereunder without any valid reasons. |
| 13.12 Por incumplimiento de disposiciones legales, en especial a las referentes a las obligaciones en materia laboral, de seguridad industrial, salud ocupacional y obligaciones ambientales. | 13.12 Upon failure to comply with the legal provisions, especially those related to labor obligations, industrial safety, occupational health and environmental obligations. |
| **14. Pólizas de Seguro.** EL CONTRATISTA por su cuenta y riesgo se compromete a contratar una póliza de seguro, con una compañía de seguros legalmente establecida en Colombia en la cual figure como beneficiario EL CONTRATANTE, que cubra los siguientes amparos. | **14. Insurance Policies.** CONTRACTOR, at its own risk and account, agrees to take out an insurance policy from an insurance company legally organized in Colombia, which includes BUYER as beneficiary and covers the following matters. |
| | 14.1 Performance bond for twenty percent (20%) of the aggregate contract price, ensuring performance of the obligations assumed hereunder, to be effective during |

Scanned with CamScanner

14.1 Amparo de cumplimiento, por el veinte por ciento (20%) del valor total del contrato, garantizando el cumplimiento de las obligaciones contractuales, la cual estará vigente durante la duración del contrato y tres (3) meses más

14.2 Amparo de calidad, por el veinte por ciento (20%) del valor total del contrato la cual estará vigente durante la duración del contrato y un (1) año más.

14.3 Amparo de salarios, prestaciones sociales, liquidaciones e indemnizaciones por el diez por ciento (10%) del valor del contrato, la cual estará vigente por el término de duración del contrato más tres (3) años.

**15. Fuerza Mayor.**

15.1 Las partes no son responsables del incumplimiento o la mora producidos por situaciones constitutivas de fuerza mayor o caso fortuito debidamente comprobadas que de manera directa afecten el desarrollo del presente contrato. Para que se exima de responsabilidad, la parte afectada deberá informar a la otra parte inmediatamente tenga conocimiento sobre la ocurrencia de cualquier evento de caso fortuito o fuerza mayor, su duración y finalización estimada y demostrarlo en debida forma, así como la relación de causalidad que impida o retarde el cumplimiento de las obligaciones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 1° de la Ley 95 de 1890.

15.2 En caso que EL CONTRATISTA retrase la entrega de los materiales y/o servicios a prestar por fuerza mayor comprobada, EL CONTRATISTA no será responsable por la mora, pero es necesario que EL CONTRATISTA notifique oportunamente al

the term of the contract and for three (3) months more.

14.2 Quality bond for the aggregate contract price which will be effective during the term of the contract and one (1) year more.

14.3 Bond posted in connection with wages, social security contributions, settlements and compensations covering ten percent (10%) of the aggregate contract price, which will be effective during the term of the contract plus three (3) years more.

**15. Force Majeure**

15.1 Neither party will be liable for any failure or delay in performance to the extent such failures or delays are caused by a force majeure event or act of God duly proved and that may directly affect the performance of this contract. As a condition to the claim of non liability, the damaged party will give the other party prompt notice of the occurrence of any force majeure event or act of God, detailing its duration and expected termination date and must prove such event in due manner, as well as the cause-effect relationship that prevents the party in question from performing its obligations or delays the performance of the party's obligations according to Section 1 of Law 95 issued in 1890.

15.2 If CONTRACTOR fails to timely provide the materials and/or services due to proved force majeure events, CONTRACTOR will not be liable for such delay; however, CONTRACTOR must timely inform BUYER of the force majeure event within twenty-four (24) hours after its occurrence. If CONTRACTOR fails to notify the force

Scanned with CamScanner

CONTRATANTE sobre el evento de fuerza mayor sucedido dentro de las veinticuatro (24) horas siguientes al evento. En el evento que EL CONTRATISTA no notifique el hecho dentro del periodo definido, la misma no podrá argumentarse como eximente de responsabilidad.

15.3 La parte afectada por la fuerza mayor enviará el certificado expedido por autoridad competente a la otra parte por correo registrado o al número de fax acordado dentro de los diez (10) días siguientes a la conclusión de tales acontecimientos. De no hacerse la parte notificada no reconocerá la fuerza mayor, y la parte incumplida será responsable por el incumplimiento del contrato.

15.4 En caso que los acontecimientos de fuerza mayor duren y excedan cuarenta y cinco días (45), las partes llegarán a un acuerdo respecto a la ejecución de este contrato, a través de composición amigable, en el menor tiempo posible.

**16. Cesión y Subcontratación.** Ninguna de Las Partes podrá subcontratar ó ceder de manera total o parcial las obligaciones que les correspondan bajo el presente contrato, sin que medie autorización expresa y escrita de la otra parte.

**17. Modificaciones.** Cualquier modificación al presente contrato deberá constar por escrito y deberá ser aceptada por LAS PARTES.

**18. Cláusulas Ineficaces.** LAS PARTES acuerdan de manera conjunta que en el evento de que alguna de las cláusulas del presente contrato fuera declarada nula ó ineficaz, las demás cláusulas seguirán aplicándose y se continuará con la ejecución del objeto del contrato, supliendo la disposición con base en la voluntad inicial de LAS PARTES y las disposiciones legales,

majeure event within the specified period, such failure may not be understood as if CONTRACTOR has been discharged from its obligations.

15.3 The party affected by the force majeure event will serve the certificate issued by the pertinent authorities upon the other party via certified mail or fax within ten (10) days following the termination of the force majeure events. Otherwise, the notified party will not recognize the force majeure event and the non-performing party will be liable for breach of contract.

15.4 If the force majeure event subsists for or over forty-five (45) days, the Parties will come to an agreement regarding the performance of this contract by means of amicable negotiations, in the shortest period of time as may be possible.

**16. Assignment and Subcontracting.** Neither Party may subcontract or assign in whole or in part the obligations assumed under this contract without the express and written approval of the other.

**17. Amendments.** Any amendment to this contract must be made in writing and accepted by both PARTIES.

**18. Severability.** The Parties mutually agree that if any of the clauses hereof is rendered void or ineffective, the other clauses will remain effective, and the subject-matter of the contract will continue being fulfilled; the affected clause will be replaced based on the initial intention of the Parties and on the general provisions to the extent that the void or ineffective clause is not regarded as essential for the performance of this document.

Scanned with CamScanner

en la medida en que la disposición declarada nula ó ineficaz no sea considerada como esencial en el presente instrumento.

**19. Integridad.** Este contrato constituye el acuerdo integral entre las partes con respecto a los términos del negocio jurídico a celebrar y reemplaza todos los acuerdos, convenios o negociaciones anteriores.

**20. Anexos.** LAS PARTES declaran que se constituirán como parte integral del presente contrato los siguientes documentos:

20.1 Modelo de órdenes de compra
20.2 Certificados de Existencia y Representación de las PARTES.
20.3 Oferta presentada por EL CONTRATISTA RFQCOL591308201311DNA.
20.4 Pólizas de seguros.
20.5 Scope of work

**21. Resolución de Controversias y Legislación Aplicable.** El acuerdo será gobernado por las leyes de la República de Colombia.

Cualquier diferencia o disputa que pueda presentarse entre LAS PARTES en ocasión a la ejecución, interpretación, desarrollo y liquidación del contrato será solucionado por ambas partes en forma rápida, ágil y directa, para tal efecto, acudirán al empleo de los mecanismos alternativos de solución de controversias contractuales previstos en la Ley, tales como la amigable composición, en primer término, la conciliación, o a la transacción. En el evento que no se llegue a un acuerdo dentro de los quince (15) días siguientes al surgimiento de la diferencia o disputa será puesta a decisión de un Tribunal de arbitramento, el cual estará conformado por un árbitro escogido de mutuo acuerdo entre las partes o en su defecto por la Cámara de Comercio de Bogotá D.C., se regirán conforme las reglas del centro de arbitraje y conciliación. Dicho arbitramento se regirá

**19. Entire Agreement.** This contract is the entire agreement between the Parties regarding the legal business to be undertaken and supersedes all previous agreements, covenants or negotiations.

**20. Annexes.** The Parties state that the following documents will be deemed an integral part of this contract:

20.1 Purchase Order Sample
20.2 Certificates of Good Standing of the Parties.
20.3 CONTRACTOR's bid RFQCOL591308201311DNA.
20.4 Insurance Policies.
20.5 Scope of Work

**21. Dispute Resolution and Applicable Law.** This contract will be governed by Colombian laws.

Any difference or dispute arising between the Parties during the performance, interpretation, development and settlement of the contract will be solved by both Parties in a quick and direct manner; to such effect, the Parties will use the alternative dispute resolution mechanisms set forth in the Law, including amicable composition, conciliation or transaction. If the Parties fail to reach an agreement within fifteen (15) days following the difference or dispute, they will submit themselves to an arbitration court, which will be composed of an arbitrator appointed by mutual agreement or otherwise by the Chamber of Commerce for Bogotá D.C., pursuant to the rules of the Arbitration and Conciliation Center. The arbitration proceedings will be governed by the rules of the Arbitration and Conciliation Center of the Chamber of Commerce for Bogotá D.C., which will enter an award according to law, with the application of the Colombian laws.

Scanned with CamScanner

conforme a las regulaciones del Centro de Arbitraje y conciliación de la Cámara de Comercio de Bogotá D.C., que emitirá su decisión en derecho, con aplicación de la ley colombiana.

**22. Domicile.** The Parties will establish their domicile for contract purposes in the following addresses:

Por el CONTRATISTA:
**Francisco Javier Ramirez Salazar**
franciscoramsa@gmail.com

Por el CONTRATANTE:
Avenida Carrera 45 N° 108- 27 Torre 3 piso 15
Tel. 3768600 Ext. 8494
karol.viviana.quijano@huawei.com

CONTRACTOR:
**Francisco Javier Ramirez Salazar**
franciscoramsa@gmail.com

BUYER:
Avenida Carrera 45 N° 108- 27 Torre 3 piso 15
Tel. 3768600 Ext. 8494
karol.viviana.quijano@huawei.com

Como constancia de lo anterior se suscribe en cuatro (4) ejemplares originales del mismo tenor literal con destino a cada una de LAS PARTES a los dos (02) días del mes de Diciembre de dos mil trece (2013).

As evidence of the foregoing, the Parties execute four (4) original counterparts on December 2nd, 2013.

Por EL CONTRATISTA,

FRANCISCO JAVIER RAMIREZ SALAZAR
C. C. No80825952
Representante Legal

ON BEHALF OF CONTRACTOR

29-11-2013

FRANCISCO JAVIER RAMIREZ SALAZAR
C. C. (ID) No. 80825952
Legal Representative

Por EL CONTRATANTE

**QI LU**
C. E. No. 332.261
Representante Legal

ON BEHALF OF BUYER

**QI LU**
C. E. (ID) No. 332.261
Legal Representative

29-12-2013

00259393

E00251283
29/NOV/13

29/Nov/13

Scanned with CamScanner